CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Marta (Astorga, León)
MUNICIPIO: Astorga
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6111
N. INV: Museo de los Caminos (Astorga, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cubierta funeraria
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cubierta funeraria
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 103 x 58
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA: 8
H. MIN. LETRA: 3,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular irregular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(crux) Tolle precor lacrimas sụbḍụ[c suspiria] / lector non iacet in tumulo res lacrimanda diu / hic raptus recubat felici sorte [sacerdos / quem] letum celis alma fides intulit O[rdonius cui nomen erat sed episcopus alta / doctrina] pollens virginitate nitens [co]rde pius [vultu placidus et mente] / benignus prudenter simplex simpliciter sapiens omnibus [i]n [st]u[dis] / tantum celebratus habetur cedat ut ingenio Roma docta suo / non aliquem verbo non tactu lesit inico bonitate / pius cum pietate bonus non quum multiplice[s] / [a]uri congessit acerbos set dan[do miseris] / largus ubiq(ue) fuit ut br[eviter dicam]: tenuit sic corpore mundu[m / ut corde atque anim]o cerneret ille D(eu)m. In aep[(iscop)atu degens vitam / f]erme annis III et dies XVIIII obiit / [...] or(a) III, Era CIII [p(ost) millesima] ipsas k(a)l(en)d(a)s [marcias] / anima ei(us) requi[esc]at in pace. Amen.

Texto dado en Lorenzo Fernández (2020, p. 73) y corregido en Gómez - Jiménez (2024, 241-242).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Seca tus lágrimas, oh lector, te lo ruego, que cesen los suspiros;
no descansa en esta tumba nada por lo que deba llorarse más.
Aquí, arrebatado, reposa un sacerdote con suerte propicia
al que, feliz, llevó al cielo su alma creyente.
Tenía Ordoño por nombre, obispo sobresaliente
por su alta doctrina y brillante por su castidad.
Pío de corazón, de rostro plácido y de mente benigno,
sensatamente sencillo y sencillamente sabio.
Tanta fama en todos los estudios tenía que
se plegaba la docta Roma a su ingenio.
A nadie de palabra ni obra hirió,
pío con bondad, con piedad bueno.
No acumuló múltiples montañas de oro,
sino que dando a los pobres siempre fue pródigo.
Para decirlo brevemente: de tal forma tuvo impoluto el cuerpo
que consiguió aprehender a Dios en su corazón y ánimo.
Habiendo invertido su vida en el episcopado a lo largo de tres años y diecinueve días,
murió durante la tercera hora de las kalendas de marzo en la Era de 1103 (1 de marzo del año 1065). Que su alma descanse en paz eterna. Amén.

Traducción dada en Lorenzo Fernández (2020, p. 73).
COMENTARIO:
El texto consta de ocho dísticos elegíacos, compuestos cada uno por un hexámetro y un pentámetro dactílicos. Es el ritmo dactílico sin duda el que más protagonismo tiene en la métrica latina medieval, ya sea en su versión de hexámetros o en la de dísticos. La tradición de este tipo de métrica cuantitativa es rastreable, como es bien sabido, hasta el mundo grecolatino, desde donde nos llegan ejemplos tanto por vía manuscrita como por vía epigráfica. Lógicamente, también fueron partícipes de esta cadena de transmisión los anteriores habitantes de la Hispania que conoció el obispo Ordoño: quien dispusiera este texto como epitafio es heredero directo de un poema de factura visigoda. Los ochos dísticos son “casi literalmente los primeros dieciséis versos del carmen 21 de Eugenio de Toledo”, poema dedicado a la muerte de Juan, hermano del obispo Braulio de Zaragoza (Alberto, 2010: 104). Lorenzo Fernández (2020, pp. 74-75). El mismo texto base eugeniano fue empleado en el año 920 para el epitafio del obispo Nausto de Coimbra (AEHTAM 6110, véase también Gómez - Lorenzo 2024).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2020, p. 73).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Dísticos elegíacos
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción está incisa en una gran lápida marmórea rectangular con campo epigráfico de 103 cm de largo y 58 cm de ancho como máximo. En algunos puntos todo parece

indicar que falta material, véase toda la zona inferior, la izquierda o algunos puntos concretos de la derecha. Precisamente, esta parte derecha es en la que más hemos de lamentar su estado de conservación, ya que, aunque en la izquierda falta una mayor cantidad de material pétreo, es ahí donde más texto epigráfico hemos perdido. Lorenzo Fernández (2020, p. 74).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula. Las siete primeras líneas (si es que realmente pueden llamarse así) tienen una ordinatio especial. En cada una de ellas hay un intrincado laberinto compuesto tanto por letras en dos alturas diferentes como por letras de mayor tamaño que ocupan esas dos mismas alturas. Así, por ejemplo, en la primera línea se puede ver un tolle, precor de 8 cm justo al lado de un lacrimas en el que cada letra es de 3,5-4 cm a excepción de la S final, de 8 nuevamente. En esta palabra encontramos las letras L, C y M en una altura y A, R, I, A en otra, lo que obliga al lector a hacer una especie de zigzag para poder seguir correctamente el mensaje. Esa mezcla de tamaños y de estilos se mantiene en las primeras siete líneas (las seis siguientes de 7-6 cm), a lo que hay que añadir una gran cantidad de nexos y letras encajadas. Sin embargo, a partir de la octava línea y hasta el final la escritura se transforma en las habituales líneas simples, nunca sobrepasando los 3 cm. Lorenzo Fernández (2020, p. 74).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 1065 d. C., siglo XI.
CRIT. DAT.: Textuales e históricos.
CONTEXTO HALLAZGO: La tumba del obispo Ordoño de Astorga se situó en la iglesia de Santa Marta (Astorga, León), en el solar anejo a la catedral. Allí fue vista por Ambrosio de Morales o fray Prudencio de Sandoval. Tras las renovaciones del siglo XVIII se llevó a un nicho situado detrás del altar del Amor Hermoso junto con un báculo y un anillo encontrados dentro de la tumba original. Finalmente, en el año 1903 la lápida y los demás restos pasan al palacio episcopal, lugar donde aún hoy pueden ser visitados en lo que actualmente es el Museo de los Caminos (Lorenzo Fernández 2020, 72-73).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6111; Boto Varela, G. (2025) “Recintos sepulcrales, ritualidad memorial y proclamaciones epigráficas para obispos astures y leoneses (siglos IX-XIII)”, en F. Coden (ed.) Sepolture Medievali (IV-XV secolo). Spazi, opere, scritture, tomo II, Silvana Editoriale, Verona, p. 498, 499 y 515. Gómez Jiménez, Silvia y Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) “Un carmen visigodo reciclado: la adaptación del poema 21 de Eugenio de Toledo a dos epitafios diferentes”, en I. Velázquez Soriano y A. Striano (eds.) Quince inscripciones que no deberías perderte. Madrid: Guillermo Escolar, pp. 233-246. Alberto, P. F. (2022) “Editar poesía visigótica”, en E. Pérez Rodríguez y A. Alonso Guardo (eds.) La latinidad medieval. Estudios hispánicos, Sismel, Florencia, pp. 587-589. Lorenzo Fernández, Álvaro (2020) "El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga", Boletín del Archivo Epigráfico 6, pp. 72-83. García Lobo, V. (2011) “El difunto reivindicado a través de las inscripciones”, en Galende Díaz, J. C. y Santiago Fernández, J. de (eds.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: la muerte y sus testimonios escritos , Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 171-198. Alberto, P. F. (2010) “Epigrafía medieval y epigrafía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo”, Syllogue Epigraphica Barcinonensis VIII, pp. 104-105. Velázquez Soriano, I. (2006) «Carmina epigraphico more. El códice de Azagra (Madrid BN ms. 10029) y la práctica del ‘género literario’ epigráfico» en Fernández Martínez, C. y Gómez Pallarès, J. (eds.), Temptanda Viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica

latina, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), SPUAB, pp. 25-26. Díaz y Díaz, M. C. (1958) Anecdota Wisigothica i. Estudios y ediciones de textos literarios menores de época visigoda, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 188 y ss. Berjón y Vázquez de la Real, A. (1902) Nuevo lucífero para la historia de la diócesis de Astorga, Astorga, Tipografía N. Fidalgo.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

aehtam



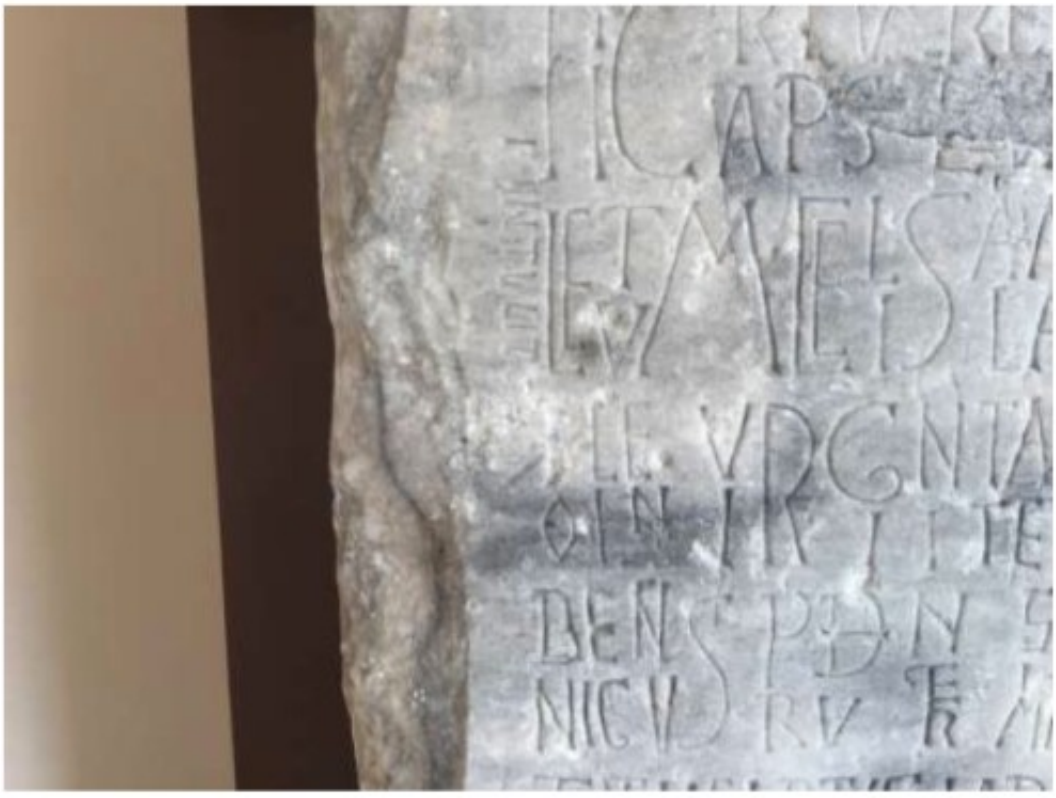
Fig. 2. Detalle de las primeras líneas. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.



aehtam2



Fig. 4. Detalle de la zona inferior. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.



aehtam3